

## MUNDUKO PAISAIK PAISAJES DEL MUNDO

Gure hizkuntzak ikasteko aukera... Liburutegian  
La opción de aprender nuestras lenguas... en la Biblioteca

**“Hizkuntza da herriaren talentuaren lehenengo tresna”, esaten zuen Henri Beyle, Stendhal, idazle frantziarrak. Alfabetizazioa, ezagutza, gizarteratzea... hizkuntzaren bidez burutzen da dena, hizkuntza baita norbanakoaren nazio nortasunaren adierazle, kultura nortasunaren adierazle eta, hainbatetan, erlijio-nortasunaren adierazle ere bai. [1]**

**Etorkinentzat oso garrantzitsua da bizi izateko aukeratu duten autonomia erkidegoko hizkuntza ofizialak ezagutzea, bisatu bat da, eta hori jakin badakigu guk; horrexegatik, bide hori errazteko asmoz, hizkuntzak ikasteko material egokiak eskaintzen dizkiegu liburutegietatik.**

---

[1] *El Correo de la Unesco, 2008, n.1*

“La lengua es el primer instrumento del genio de un pueblo”, decía el escritor francés Henri Beyle, Stendhal. Alfabetización, conocimientos, integración social... todo pasa por la lengua, que encarna la identidad nacional, cultural y, a veces, religiosa, de los individuos. [1]

Porque sabemos que para los inmigrantes el aprendizaje de las lenguas oficiales de la comunidad que eligen para vivir es un “visado”, desde las bibliotecas queremos facilitarles este camino, ofreciendo materiales adecuados para ese aprendizaje.

---

[1] *El Correo de la Unesco, 2008, n.1*

KAPLANIAN, Maurice G.  
**Al-Andalus : diccionario Árabe-  
Español Español-Arabe**  
Barcelona : Ediciones Lu, D.L.  
2004  
ISBN 84-89978-93-X

**Diccionario Manual: português-  
Espanhol Español-Portugués**  
Barcelona : Larousse, [2008]  
ISBN 978-84-7153-269-5

**Rumano: diccionario rumano-  
español, spaniol-român**  
Barcelona : Librería Universitaria,  
[2004]  
ISBN 84-96445-00-3



## Hiztegiak / Diccionarios



PAISAJES  
DEL MUNDO

**Diccionario moderno español-  
chino, chino-español**

Pekin : Editorial de Enseñanza y  
Estudios de Lenguas Extranjeras ,  
2001

ISBN 7-5600-0779-1



MORRIS, Michael E.

**Morris student plus : euskara-  
ingeleza, english-basque**

Donostia : Klaudio Harluxet  
Fundazioa, [2007]

ISBN 978-84-89638-14-4



**Elhuyar hiztegia : euskara-  
frantsesa = Dictionnaire Elhuyar :  
français-basque**

Usurbil ; Elhuyar Fundazioa :  
[2007]

ISBN 978-84-9783-116-1

ISBN 978-2-913156-59-3



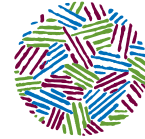
## MUNDUKO PAISAIK

**Sloveik ispancbko – ukrainskii,  
ukrainskii – ispancbko /  
Diccionario español – ucraniano,  
ucraniano – español**  
Ucrania : Peryh, 2002  
ISBN 966-569-095-7

**Ruso : diccionario : ruso-español,  
español-ruso**  
Barcelona : Librería Universitaria,  
[2005]  
ISBN 84-96445-13-5

Valdas V. Petrauskas  
**Diccionario Español-Lituanu  
Lituanu-Español / Ispanu-  
Lietuviu Lietuviu-Ispanu**  
Vilnius : Zodynas, 2008  
ISBN 9986-465-48-6





PAISAJES  
DEL MUNDO

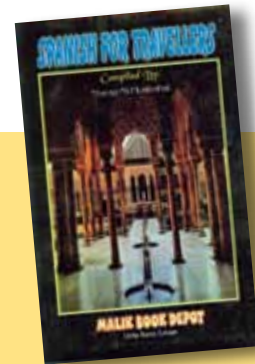
ZIDI, Radouane  
**Dalil Aluga alispania Bil arabia al magrebia / Guía de español para magrebíes [en árabe magrebí]**  
Pozuelo de Alarcón (Madrid) :  
Espasa Calpe, D.L. 2005  
ISBN 84-670-1832-1



CORRÊA, Jael  
**Guia prática de conversação : português-espanhol**  
Málaga : Arguval, [2007]  
ISBN 978-84-89672-35-2



MUSKRAHAT, Sheraz Ali  
**Spanish for travellers : (inglês-urdu)**  
Lahore : Malik Book Depot, 2008



Elkarrizketarako gidak | Guías de conversación

**MUNDUKO  
PAISIAK**

DIOP, Cheikh Abdoukhadre  
**Guía de español para senegaleses  
en wolof = Téere español biy  
wommat ci wolof**  
Pozuelo de Alarcón (Madrid) :  
Espasa Calpe, D.L. 2005  
ISBN 84-670-1835-6



TUC, Raluca-Elena  
**Ghid de spaniola pentru români =  
Guía de español para rumanos**  
Madrid : Espasa, [2005]  
ISBN 84-670-1834-8



Lidia Pravednicoff  
**Russko-Ispanskii : razgovornik  
[Guía de conversación ruso-  
español]**  
Málaga : Arguval, 2008  
ISBN 84-89672-18-0







PAISAJES  
DEL MUNDO

Lipka  
**Ispancbko-ukrainskii rozmovnyk**  
**= [Guía de conversación**  
**ucraniano-español]**  
Ucrania: Abers, 1999  
ISBN 966-7466-33-7



Knörr de Santiago, Garikoitz  
**Kaixo! : english-basque conversation**  
**guide, with introduction, basic**  
**grammar and vocabulary**  
Donostia-San Sebastián : Txertoa,  
D.L. 2010  
ISBN 978-84-7148-467-3



Knörr de Santiago, Garikoitz  
**Kaixo! : manuel de conversation**  
**français-euskara, avec introduction,**  
**grammaire de base et vocabulaire**  
Donostia-San Sebastián : Txertoa,  
D.L. 2010  
ISBN 978-84-7148-500-7



## MUNDUKO PAISAIAK

### Aisa

[Donostia-San Sebastián] : HABE,  
2004-2010  
ISBN 978-84-95827-43-2



MARTÍNEZ, Joana

**Portal: español para inmigrantes**  
Barcelona ; Palma de Mallorca :  
Prensa Universitaria, [2002]  
ISBN 84-95955-04-0

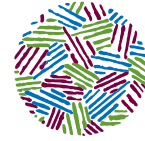


EL-MADKOURI, Mohamed  
**Español**

Madrid : Grupo Anaya, [2009]  
ISBN 978-84-667-8679-9



Gure hizkuntzak ikasteko metodoak | Métodos para aprender nuestras lenguas



PAISAJES  
DEL MUNDO

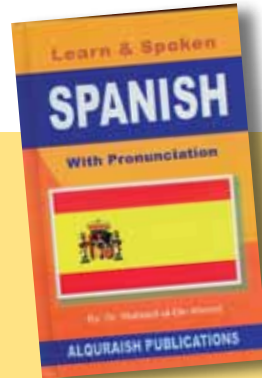
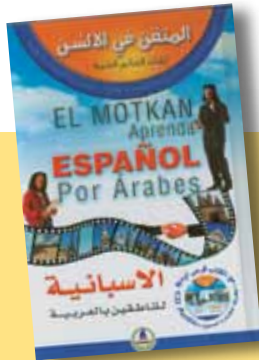
**El Motkan : aprenda español  
por árabes**

Beirut : Dar El Rateb Al Jamiah,  
2007  
ISBN 978-9953-30-375-8

**AHMED, Waheed-ul-Din  
Learn and spoken Spanish with  
pronuntiation**

Lahore (Pakistán) : Alquraish  
Publications, 2007

Antón Martínez, F. J.  
**Perfectionnement espagnol  
Chennevières-sur-Marne Cedex**  
(France) : Assimil, D.L. 2009  
ISBN 978-2-7005-0134-6



## MUNDUKO PAISAIK

UTLEY, Derek

### **España viva : spanish for beginners**

Essex [Inglaterra] : BBC Active,  
2008

ISBN 978-0-563-47266-7

ISBN 978-0-563-47266-7



Etxabe, Itziar

### **Arian: euskara ikasteko metodoa**

Donostia : Elkar, [2011]

ISBN 978-84-9783-658-6

ISBN 978-84-9783-657-9



### **Ikasi euskara**

London : EuroTalk Interactive,  
[2005]





PAISAJES  
DEL MUNDO

MONASTERIO, Xabier (1959-)  
**Ehuneko ehun : euskara errazean**  
Bilbo : Atoan, 2011  
ISBN 978-84-939573-1-5

MONASTERIO, Xabier (1959-)  
**Lurtarrak : euskara errazean**  
Bilbo : Atoan, 2011  
ISBN 978-84-939573-3-9

CRANE, Stephen (1871-1900)  
**Maggie, kaleko neska bat :  
euskara errazean**  
Bilbo : Atoan, 2011  
ISBN 978-84-939573-0-8



**Irakurgai mailakatuak | Lecturas graduadas**

MUNDUKO  
PAISAIK

**El chiflado**

[Irun] : Stanley, 2007  
ISBN 978-84-7873-512-9



REBOLLAR BARRO, Manuel  
**Los fantasmas del palacio de Linares**

Madrid : Edinumen, D. L. 2010  
ISBN 978-84-9848-232-4



RODRÍGUEZ SORDO, María Luisa  
**El secreto de Diana**

Madrid : Edinumen, [2009]  
ISBN 978-84-9848-128-0





PAISAJES  
DEL MUNDO

STEVENSON, Robert Louis (1850-1894)

**Hego itsasoetako ipuinak:**  
**euskara errazean**

Bilbo : Atoan, 2011

ISBN 978-84-939573-2-2



RINCÓN GAFO, Miguél Ángel

**El secreto de los moáis**

Madrid : Edinumen, D.L. 2010

ISBN 978-84-9848-233-1



ORTEGA, Juan Carlos (1968-)

**La Peña**

Madrid : Edinumen, D.L. 2007

ISBN 84-95986-05-1



MARTÍNEZ RAMOS, Andrés (1968)

**Bulbul : diccionario dibujado  
español-árabe**

Mallorca : Prens Universitaria ,  
2009

ISBN 978-84-95955-78-4



ALKUWAIPI, Ahmad

**Los libros de Nur : [español-urdu]**

[Barcelona] : Punt d'intercamvi,  
[2006]

ISBN 84-611-1973-8



ALKUWAIPI, Ahmad

**El mundo de Dunia : [versión  
español-lenguas asiáticas]**

ISBN 978-84-611-6408-0



Haur eta gazteentzako metodoak | Métodos para niños, niñas y jóvenes



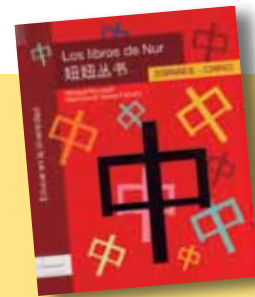


PAISAJES  
DEL MUNDO

ALKUWAIFI, Ahmad  
**Los libros de Nur = Tééréy Nur:**  
**[español-wólof]**  
Barcelona : Associaci Sociocultural  
Punt d'Intercanvi, 2006  
ISBN 84-611-3138-X

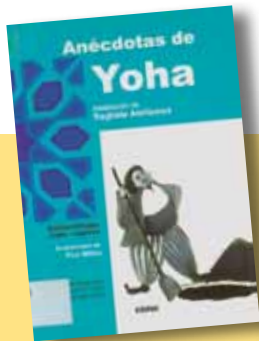
ALKUWAIFI, Ahmad  
**El mundo de Dunia : [español-  
lenguas de la Europa del Este  
(rumano, ruso, ucraniano,  
búlgaro, polaco)]**  
[Barcelona] : Associació  
Sociocultural Punt d'Intercanvi,  
2007  
ISBN 978-84-611-6409-7

ALKUWAIFI, Ahmad  
**Los libros de Nur=Niu niu cóng  
shu:[Español-Chino]**  
Barcelona : Asociación  
sociocultural Punt d'intercanvi,  
2006  
ISBN 84-611-3142-8



MUNDUKO  
PAISAIK

ABILLAMAA, Raghida  
**Anécdotas de Yoha : texto  
bilingüe árabe-español**  
Barcelona : Sirpus, 2008  
ISBN 978-84-89902-75-6  
ISBN 84-89902-75-5



BONNÍN, Lea  
**Esperando a las liebres y otros  
cuentos chinos**  
[Barcelona] : Maguregui, [2004]  
ISBN 84-609-0443-1



KHALID, Mehraj (1976-)  
**Una cometa de paz**  
Paterna (Valencia) : ECIR, [2007]  
ISBN 978-84-9826-299-5





PAISAJES  
DEL MUNDO

MOTOS, Soraya (1969-)  
**Jani thaj o Chon thaj aver**  
**Sorayage Zaramica**

Bilbao : Kale Dor Kayiko, [2005]  
ISBN 84-609-4760-2

**Cancionero infantil del papagayo:**  
**Brasil y Portugal en 30 canciones**  
**infantiles**

Madrid : Kókinos, [2005]  
ISBN 84-88342-86-1

Illina, Natalia (1948-)  
**Los dos hermanos**

Paterna (Valencia) : ECIR, [2007]  
ISBN 978-84-9826-302-2



Euskadiko liburutegi publikoek, tolerantzia eta kultur integrazioa sustatzen dituen programa jarri dute abian: **“Liburutegiak, topaleku”**. Baliabideak, materialak eta informazioa **“Liburutegiak eta kulturantzitasuna”** izeneko taldeak lantzen ditu. Bilbo, Basauri, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta, Markina-Xemein eta Zarautzeko liburutegiek osatzen dute lantaldea eta Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak koordinatzen du.

Las bibliotecas públicas de Euskadi, han puesto en marcha un programa que fomenta la tolerancia y la integración cultural, **“Liburutegiak, topaleku”**. Los recursos, materiales e información se elaboran por el grupo de trabajo **“Bibliotecas y multiculturalidad”**, compuesto por las bibliotecas de Bilbao, Basauri, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta, Markina-Xemein y Zarautz y coordinado por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco.

### Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzua

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/eu/>

### Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/es/>



### LIBURUTEGIAK TOPALEKU

LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO  
LES BIBLIOTHÈQUES UN LIEU DE RENCONTRE  
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA